Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozmawiał z nimi, mówiąc: Skoro jest waszą chęcią\* pochować moją zmarłą sprzed mojego oblicza, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną\*\* u Efrona, syna Sochara,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Skoro zgadzacie się, bym pochował wśród was moją zmarłą, to posłuchajcie mnie, proszę: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Jeśli zgadzacie się, abym pochował moją zmarłą sprzed mojego oblicza, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną do Efrona, syna Sochara; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli się wam podoba, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej, słuchajcież mię, a przyczyńcie się za mną, do Efrona, syna Socharowego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Jeśli się podoba duszy waszej, żebych pogrzebł umarłego mego, słuchajcie mię a przyczyńcie się za mną do Efrona, syna Seorowego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli godzicie się, abym pochował moją zmarłą, posłuchajcie mnie! Proście za mną Efrona, syna Sochara, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił z nimi tak: Jeżeli zgadzacie się, abym wyniósł z domu i pochował zmarłą moją, posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do nich: Jeżeli chcecie, abym pochował moją zmarłą, to posłuchajcie mnie: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i mówił do nich: „Jeśli zgadzacie się, bym pochował wśród was moją zmarłą, to wysłuchajcie mojej prośby: Wstawcie się za mną u Efrona, syna Sochara. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a następnie przemówił w te słowa: - Skoro zgadzacie się na to, abym odprowadził i pochował swoją zmarłą, wysłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara. 9. Niech mi odda pieczarę Makpela, która należy do niego, a jest położona na skraju jego pola. Niech mi ją odstąpi za dobrą cenę, na mój dziedziczny grób wśród was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I rozmawiał z nimi, mówiąc: Jeśli jest waszą wolą pochowanie mojej zmarłej, która jest przede mną, wysłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заговорив до них Авраам, кажучи: Якщо маєте в душі вашій, щоб поховати мого мерця від мого лиця, послухайте мене і поговоріть про мене до Ефрона Саарського, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówił z nimi jak następuje: Jeśli jest waszą wolą, by sprzed mojego oblicza pochować moją zmarłą, posłuchajcie mnie oraz wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedział do nich, mówiąc: ”Jeśli wasze dusze zgadzają się, bym pogrzebał swą zmarłą sprzed mego oblicza, to posłuchajcie mnie i wstawcie się za mną u Efrona, syna Cochara, |

1. 1) Skoro jest waszą chęcią, כֶם ־ אִם־יֵׁש אֶת־נַפְׁשְ , tj. skoro są wasze dusze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spotkajcie się dla mnie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: Chetyty. [↑](#footnote-ref-4)